



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Romero Fresco, Pablo			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa capaz de: ☐ Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. ☐ Aumentar a súa cultura xeral, saber documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. ☐ Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B. ☐ Facer de mediador(a) lingüística/ou e cultural entre falantes das linguas B e A.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia

D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	C1	D6
	C2	D8
	C6	D9
	C8	D12
	C9	D14
	C13	D15
	C17	D23
RA1 - Coñecer os conceptos fundamentais asociados á arquitectura, deseño, administración e despregamento de infraestruturas informáticas avanzadas, como clusters de computación, sistemas de alta integridade, sistemas virtualizados e computación na nube. Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva.	C21	
	C1	D3
	C3	D4
	C4	D6
	C7	D7
	C8	D8
	C9	D9
	C12	D11
	C17	D12
	C18	D13
	C20	D14
	C21	D15
	C22	D16
	C23	D17
		D18
		D22
		D23
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	C1	D1
	C2	D4
	C3	D6
	C4	D7
	C13	D11
	C16	D12
	C17	D14
	C18	D15
	C20	D16
	C21	D17
	C22	D18
		D22
		D23

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	C1	D1
	C2	D6
	C3	D7
	C4	D9
	C12	D14
	C13	D15
		D17
		D18
		D19
		D20
		D22
		D23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	C1	D1
	C3	D4
	C4	D5
	C5	D6
	C8	D7
	C11	D8
	C12	D9
	C13	D11
	C14	D12
	C17	D13
	C18	D14
	C19	D15
	C21	D16
		D17
		D18
		D21
		D22
		D23
		D24

Contidos

Tema	
Fase inicial: introdución	
1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.
2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.
3. Introdución de obxectivos específicos de interpretación consecutiva.	3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles carencias e comezar a superalas.
	4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.
	5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
	6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
Fase intermedia I	
1. Desenvolvemento das competencias esenciais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B os discursos producidos na lingua A.
	2. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
	3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A.
	4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria.
	5. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
	6. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.
	7. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.

Fase intermedia II

1. Perfeccionamento das competencias fundamentais para realizar unha boa interpretación consecutiva.
2. Desenvolvemento da metacognición.

1. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas.
2. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e saber avaliar interpretacións propias e alleas.
3. Saber detectar os defectos sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo adecuado ás necesidades de aprendizaxe.
4. Consolidar as capacidades de escoita, análise e memoria a curto prazo.
5. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cando e como.
6. Desenvolver a capacidade de anticipación.

Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	34	71	105
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso, obxectivos, metodoloxía, familiarización cos equipos de interpretación consecutiva e explicación de criterios de avaliación.
Lección maxistral	Actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos.
Traballo tutelado	Explicación e práctica de exercicios de introdución á interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva da interpretación consecutiva.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Prácticas individuais de IC do alumnado partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en Internet (páxinas de intérpretes ou sobre interpretación, organismos internacionais etc.).
Seminario	Técnicas e principios de interpretación consecutiva.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Durante as titorías individuais a/o docente fará un seguimento da aprendizaxe e rendemento de cada estudante e establecerá un plan de mellora.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballo tutelado	Nota da proba ou exercicios de interpretación inglés-castelán ao longo do curso, en función do especificado por cada docente.	25	C1 C2 C3 C4 C6 C8 C13 C17 C20	D4 D6 D7 D11 D15 D21 D22

Práctica de laboratorio	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un exame que consistirá nunha interpretación consecutiva B-A sobre algún dos temas tratados na clase. Dito exame realizarase durante a última semana de clase ou na data oficial establecida polo decanato e será necesario obter como mínimo un 5 para facer media co resto de notas e poder aprobar a materia.	75	C1 C2 C3 C4 C6 C8 C13 C17 C20	D4 D6 D7 D11 D15 D22
-------------------------	---	----	---	-------------------------------------

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para acollerse á avaliación continua é moi recomendable asistir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía.

O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. O devandito exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A sobre algún dos temas tratados durante o curso. O exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. Ao alumnado que se acoller á avaliación continua gardaráselle a nota das probas ou exercicios correspondentes ao 25% da cualificación en primeira convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting** [a short course], 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Gillies, Andrew, **Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained)**, Routledge, 2019

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Iliescu Gheorghiu, Catalina, **Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu**, 2001,

Bibliografía Complementaria

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014,

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, **La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español**, 2009,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2009,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Outros comentarios

Para o alumnado Erasmus ou doutros programas de mobilidade internacional, é recomendable ter un nivel C1 de inglés e de español para poder cursar esta materia.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística, algo que por outra banda xa se avalía como parte da asignatura.

Plan de Continxencias

Descrición

MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento no que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

I. MODALIDADE NON PRESENCIAL

Mantéñense todas as metodoloxías, adaptadas á situación de non presencialidade: as asíncronas mediante a plataforma Fatic e o correo electrónico e as síncronas mediante plataformas de conexión en liña (Campus remoto ou similares).

As titorías realizaranse mediante o campus remoto (cadanseu despacho virtual) ou telefonicamente (con cita previa por correo electrónico).

As probas ou tarefas obrigatorias que non se realizaran no momento do cambio á modalidade non presencial, pero que se poidan realizar igualmente de forma remota, continuarán co mesmo peso na avaliación. No caso de a modalidade non presencial ou mixta se estender moito no tempo, a proba final de avaliación (75%) poderá dividirse en varias (incluíndo, entre elas, a posibilidade de autoavaliación); en tal caso, a avaliación adaptarase ao soporte ou método máis conveniente en función das circunstancias (portafolio, diario de aprendizaxe, recollida de follas de autoavaliación, reflexión sobre a aprendizaxe, pautas metacognitivas etc.).

II. MODALIDADE MIXTA

Na modalidade mixta (na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono ou asíncrono) o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento e puidendo adaptar a avaliación ou as metodoloxías ao establecido na modalidade non presencial, no caso de estimar que isto fose redundar nunha mellor aprendizaxe por parte do alumnado.
